

АДАПТАЦИЯ РУССКИХ СКАЗОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна

Морозова Виктория Михайловна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: hmsvictoria@yandex.ru

АДАПТАЦИЯ РУССКИХ СКАЗОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Во время чтения текста или в процессе общения можно легко определить культуру, к которой принадлежит говорящий или читающий, благодаря различным признакам, таким как имена собственные или реалии. По определению В.В. Сдобникова, реалия - это не просто некий предмет или явление, во многих случаях это элемент иной культуры, отсутствующий в принимающей культуре, это своего рода символ иного образа жизни [1]. При переводе исходного текста или высказывания переводчик обычно сталкивается с проблемой того, как перевести эти культурные знаки, представленные безэквивалентными словами. Незнание реалий часто приводит к ошибкам в переводе, лишает перевод национального колорита или делает его трудным для восприятия и понимания реципиента, относящегося к иной культуре.

Особый интерес в плане определения наиболее эффективных приёмов перевода реалий представляют русские народные сказки. Сказки - это уникальный литературный жанр, который развлекает и делится информацией с читателями всех возрастов. Аудитория сказки демократична не только в том смысле, что в нее входят как дети, так и образованные взрослые люди, но и в том, что она универсальна и пропитана общей человеческой устной традицией.

Адаптация сказки не всегда должна включать изменение контекста. Несмотря на то, что безвременье является специфической чертой сказки, переводчики, которые полагаются на фиксированные версии сказки, иногда рассказывают или пытаются воссоздать период, в который эта конкретная сказка или версия сказки была впервые опубликована. Большое количество адаптаций, однако, представлено в совершенно новой оболочке и окружающей обстановке. Перевод сказок представляет собой всесторонний процесс преобразований и адаптаций, который объединяет и перевод оригинального текста, и лингвокультурную передачу реалий на язык перевода. Однако, в большинстве случаев, когнитивная база языка оригинала отличается от такой же базы языка перевода. Именно в случаях несовпадения переводчики обращаются к переводу с использованием различных трансформаций.

Безэквивалентные слова включают имена собственные и реалии. С одной стороны, перевести эту лексику не сложно, если использовать такие трансформации, как транскрипция/транслитерация, заимствование, калька, эквивалент, адаптация и описательный перевод.

Материалом для данного исследования послужили русские народные сказки о Золотом Петушке и Царевна-лягушка и их официальный перевод на английский язык. Анализ «сказочных» реалий показал, что их можно разделить на несколько групп:

- Географические реалии:

В тридевятом царстве, в тридесятом государстве - In a thrice-nine realm;

- Этнографические реалии (транспортные средства, орудия труда, быт, искусство и культура, этнические объекты, единицы мер и денежные эквиваленты):

Слобода - outskirts of the town, терем - tower, каравай - soft white bread, сажень - seven yards;

- Общественно-политические реалии:

Работница - servant-girl, боярская дочь - boyar's daughter, купеческая дочь - merchant's daughter, слуги верные - loyal servants.

Необходимо подчеркнуть, что семантика безэквивалентной лексики для носителя русского языка является понятной и не требует дополнительного объяснения. Однако она носит минимальный характер универсальности, а значит в других культурах и языках возникнут проблемы с восприятием информации и, что потребует особого внимания при переводе данных лексических единиц.

Анализ безэквивалентной лексики нашего материала для исследования определил следующую частотность употребления слов, которые требуют особого внимания переводчика:

- Имена собственные (ономастические реалии) составили 45% безэквивалентной лексики;

- Топонимы - 20%;

- Реалии и слова, отражающие мироустройство - 35%.

Для передачи данных лексических единиц самым частотным приемом является калькирование (65%) и приближенный перевод (20%). Реже всего используется гипонимический перевод, когда устанавливаются отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие - реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, например: **полушалка - shawl, синие леса** - леса из хвойных пород деревьев с сине-зеленой хвоей, распространенные в России, преобразуется в **green forests, рушник - towel.**

Культурологическая составляющая сказки помогает читателю окунуться в мир волшебства и приключений. Реалии, исторические события, регион, в котором происходит действие той или иной истории - все эти фоновые знания и являют собой ту лингвокультурологическую часть сказки, справившись с которой, переводчик добивается успеха. При переводе русских народных сказок на английский язык необходимо соблюдать следующие требования:

- максимально точно передать текст на язык перевода;

- сохранить национальный и исторический колорит слов-реалий;

- сохранить прагматическое и эстетическое воздействие на реципиента.

Таким образом, перевод реалий является сложным процессом, который будет существовать столько времени, сколько люди будут создавать народные произведения. Существует множество приёмов передачи реалий и переводчику необходимо обладать высоким уровнем компетенции, чтобы определить наиболее подходящие стратегии перевода в каждом конкретном случае. При переводе нужно стремиться сохранить национальный колорит реалий, но также сделать реалию доступной для восприятия и понимания реципиентами иной культуры.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 2015. - 240 с.
- 2) Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М.: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2017. - 306 с.